



Direktoratet for
samfunnssikkerhet
og beredskap

Konkurranse 2012/4699

Etablering av rammeavtale for levering av translatørtjenester



**dsb**Direktoratet for
samfunnssikkerhet og beredskapDSB Konkurransesgrunnlag nr. 2012/4699
Etablering av rammeavtale for translatørtjenester

Innholdsfortegnelse

1	Om oppdragsgiver	2
2	Beskrivelse av anskaffelsen og oppdraget.....	2
3	Kontraktperiode og kontraktsform.....	3
4	Regler for konkurransen	3
5	Kvalifikasjonskrav	5
6	Tildelingskriterier	5
	Bilag 1 Erklæring om aksept av vilkår og angivelse av eventuelle forbehold	7
	Bilag 2 Særskilte bestemmelser om fakturering.....	8

**dsb**Direktoratet for
samfunnssikkerhet og beredskapDSB Konkurransesgrunnlag nr. 2012/4699
Etablering av rammeavtale for translatørtjenester

1 Om oppdragsgiver

Direktoratet for samfunnssikkerhet og beredskap (DSB) består i dag av hovedkontoret i Tønsberg med ca 230 ansatte, herunder 5 regionskontorer som utfører tilsyn med virksomheter som har høyspenningsanlegg. I tillegg hører Norges brannskole, Nasjonalt utdanningscenter for samfunnssikkerhet og beredskap og Sivilforsvaret inn under direktoratets ansvarsområde. Sivilforsvaret består av 20 distriktskontorer og Sentralanlegget for Sivilforsvaret. DSB har totalt ca 640 ansatte.

For nærmere informasjon om DSB, se [her](#).

Eventuelle spørsmål skal rettes til oppdragsgivers via Mercell-portalen, se nærmere om dette i 4.3.

2 Beskrivelse av anskaffelsen og oppdraget

2.1 Anskaffelsen

Det skal inngås rammeavtale med inntil 2 leverandører for levering av translatørtjenester. Avtalen omfatter oversettelse til ulike språk, hovedsaklig engelsk, i tillegg til nynorsk. Andre språk som kan bli aktuelle er bl.a. tysk, spansk og fransk.

Oppdrag vil også omfatte språkvask og korrektur av tekster (manus og lignende), i hovedsak norsk som ikke skal oversettes.

Dersom det inngås avtale med to leverandører, vil oppdragene bli fordelt på følgende måte:

- Én leverandør får enerett på oppdrag for oversettelse til engelsk og øvrige språk, i tillegg til språkvask og korrektur av tekster
- Én leverandør får enerett på oppdrag for oversettelse til nynorsk

Det kan således inngis tilbud på følgende måte:

1. Tilbud på oversettelse til engelsk, øvrige språk, korrektur og språkvask, eller
2. Tilbud på oversettelse til nynorsk, eller
3. Tilbud på oversettelse til engelsk, øvrige språk, nynorsk, korrektur og språkvask

Det må fremgå tydelig av tilbudet hvilken/hvilke del/deler av oppdraget det inngis tilbud på.


Oppdragsgiver forbeholder seg retten til å inngå avtale med enten en eller to leverandører, ut fra hva som anses økonomisk mest fordelaktig, jf. tildelingskriteriene i pkt. 6.

2.2 Oppdraget

DSB har jevnlig behov for oversettelser av skriftlig materiale. Dette kan dreie seg om lovtekster, forskrifter, rundskriv, retningslinjer, veiledninger, tekniske spesifikasjoner, rapporter, brosjyrer, websider o.l innenfor DSBs arbeidsområder.

Tekster som skal oversettes er fagtekster eller generelle tekster av varierende lengde, alt fra hele publikasjoner til korte tekster i brosjyrer, nettsider, annonser og lignende. Ved oversetting av lov- og forskriftstekster, kontrakter eller lignende kreves det at oversettelsen er utført av statsautorisert translatør. Oppdragene kan ha korte tidsfrister. Oppdrag fra DSB leveres i Word eller PDF (her må tekst hentes fra PDF- dokument).

DSB har et vidt forvaltningsområde og dette stiller store krav til oversettelser innen ulike fagområder (se www.dsb.no). Det forventes samarbeid mellom leverandør og DSB ved oversettelse, spesielt gjelder dette for fagtekster innen DSBs områder.

	DSB Konkurransesgrunnlag nr. 2012/4699 Etablering av rammeavtale for translatørtjenester

Eksempler på publikasjoner innen ulike fagområder:

- [Samfunnssikkerhet i arealplanlegging - Kartlegging av risiko og sårbarhet](#) (norsk)
- [Nasjonalt risikobilde 2012](#) (norsk)
- [Easily installed automatic extinguishing system](#) (oversatt til engelsk)
- [Newinfluenza A virus \(H1N1\)](#) (oversatt til engelsk)
- [Arbeidsgruppe bustadbranntryggleik](#) (oversatt til nynorsk)

3 Kontraktperiode og kontraktsform

Kontrakt vil bli inngått for en periode på 2 år, med opsjon for ytterligere 2 år, til sammen maksimalt 4 år. Avtalen trer i kraft fra det tidspunkt kontraktens er signert av begge parter.

Kontrakten vil bestå av statens standardavtale for oppdrag, [SSA-O](#). Se tillegg til bestemmelser om fakturering i konkurransegrunnlagets bilag 2.

Det forutsettes at leverandøren gjør seg kjent med innholdet i kontraktsdokumentene og kan godta disse uten forbehold, eventuelt angi forbehold i konkurransegrunnlagets bilag 1.

Det gjøres oppmerksom på at vesentlige forbehold kan medføre avvisning av tilbudet i henhold til forskrift om offentlige anskaffelser (FOA) av 7. april 2006 nr. 406 § [20-13](#).

4 Regler for konkurransen

4.1 Gjennomføring

Anskaffelsen er omfattet av Lov om offentlige anskaffelser 16. juli 1999 nr. 69 ([LOA](#)) og forskrift om offentlige anskaffelser ([FOA](#)) av 7. april 2006 nr. 406 del I og III.

Anskaffelsen foretas ved gjennomføring av åpen anbudskonkurranse. I denne konkurransen er det ikke anledning til å forhandle. Dette innebærer at det ikke gis anledning til å endre tilbudene, herunder endring av pris, leveringstid eller andre forutsetninger som har betydning for konkurranseforholdet. Leverandøren må derfor inngi sitt beste tilbud innen tilbudsfristens utløp.

Oppdragsgiveren kan avvise leverandører som ikke leverer tilbud i tråd med konkurransegrunnlaget, jf. FOA § [20-13](#).

4.2 Tilbudets utforming

Tilbudet skal utformes på norsk og bestå av:

- et datert og signert tilbudsbrev
- med en kort presentasjon av leverandøren, i tillegg til en beskrivelse av tjenesten som tilbys i henhold til beskrivelsen av oppdraget i pkt. 2 og tildelingskriteriene i pkt. 6
- og leverandørens navn, adresse, kontaktperson, telefon og e-postadresse

Tilbudsbrevet skal ha følgende **nummererte** vedlegg:

1. Signert erklæring om aksept av vilkår eller angivelse av eventuelle forbehold, se Bilag 1.
2. En sladdet versjon av det samlede tilbudet, hvor opplysninger av konkurransemessig betydning er fjernet, jf. [offentleglova](#). § 13 og [forvaltningslovens](#) § 13, 1. ledd 2) (taushetsplikt ved innsynsbegjæringer).

**dsb**Direktoratet for
samfunnsikkerhet og beredskapDSB Konkurransesgrunnlag nr. 2012/4699
Etablering av rammeavtale for translatørtjenester

Vi ber om at tilbudsokumentene **IKKE** sendes i zippede filer ved tilbudsinnleveringen.

4.3 Elektronisk tilbudsinnlevering, support og elektronisk signatur

Alle tilbud skal leveres elektronisk via [Merzell-portalen](#), innen tilbudsfristen. Klikk på linken for å få tilgang til portalen.

Tilbydere som ikke er bruker hos Merzell, eller har spørsmål knyttet til hvordan verktøyet fungerer for innlevering av tilbud, må ta kontakt med Merzell Support på følgende e-postadresse eller telefon:

support@merzell.com , telefon +47 21 01 88 60.

Innlevering av tilbud via elektronisk portal krever elektronisk signatur. Informasjon om dette finnes på [Buypass](#), [BankId](#) eller [Commfides](#). Klikk på linkene for nærmere informasjon, eller kontakt Merzell support.

Alle spørsmål i anledning konkurransen skal stilles i kommunikasjonsmodulen til Merzell. Dette for at all kommunikasjon skal loggføres.

Tilbudet kan innleveres når som helst innen tilbudsfrist, men vil ikke bli åpnet før etter utløp av tilbudsfristen. Dersom innlevert tilbud ønskes endret som følge av tilleggsopplysninger fra oppdragsgiver eller av andre årsaker, kan dette gjøres enkelt via portalen helt frem til utløp av tilbudsfrist.

Eventuelle kostnader som tilbyder har ifm utarbeidelse, levering og oppfølging av svar på oppdragsgivers konkurransegrunnlag, må dekkes av tilbyder selv og vil ikke bli refundert.

4.4 Tilbudsfrist

Tilbudsfrist er satt til **15. august 2012 kl. 12:00**. Elektronisk levering av tilbudet som angitt i pkt. 4.3, tillater ikke innlevering etter utløp av denne tilbudsfristen.

4.5 Vedståelsesfrist

Leverandøren må vedstå seg sitt tilbud til 31. oktober 2012 kl. 16:00.

4.6 Behandling av tilbud

DSB vil behandle all informasjon fra leverandør fortrolig. Det gjøres allikevel oppmerksom på at det kan kreves innsyn i anskaffelsesdokumenter i henhold til [offentleglova](#) . Alle leverandører vil få tilbakemelding om hvilket tilbud som er valgt.

4.7 Fremdriftsplan

Oppdragsgiver har lagt opp til følgende tidsrammer for prosessen:

Aktivitet:	Dato:
Kunngjøring i Doffin/ TED	13. juni 2012
Frist for spørsmål ifm. konkurransegrunnlaget	6. august 2012
Tilbudsfrist	15. august 2012 kl. 12:00
Evaluering	Uke 33/34

**dsb**Direktoratet for
samfunnsikkerhet og beredskapDSB Konkurransesgrunnlag nr. 2012/4699
Etablering av rammeavtale for translatørtjenester

Varsel om tildeling av kontrakt	Uke 34/35
Klagefrist	Uke 35/36
Kontraktsinngåelse (signatur)	Uke 36

Det gjøres oppmerksom på at tidspunktene etter åpning av tilbudene er veiledende. Det tas forbehold om eventuelle endringer i fremdriftsplanen.

4.8 Tilbud på deler av oppdraget

Det er anledning til å gi tilbud på deler av rammeavtalen, jf. konkurransegrunnlagets pkt. 2.

4.9 Alternative tilbud

Det vil ikke bli anledning til å inngi alternative tilbud. Med alternativt tilbud menes et tilbud som avviker fra angitte minstekrav i oppdragsgivers kravspesifikasjon. Leverandør kan likevel levere flere tilbud som oppfyller minstekravene i oppdragsgivers kravspesifikasjon.

5 Kvalifikasjonskrav

Formålet med kvalifikasjonskrav er å fastsette et nedre kvalifikasjonsnivå og hindre at ikke kvalifiserte virksomheter får anledning til å delta. Dersom ett eller flere kvalifikasjonskrav ikke er tilfredsstillt, vil tilbyderen bli avvist, jf. FOA § 20-12.

Dersom tilbyder har akseptable grunner for ikke å kunne fremlegge den etterspurte dokumentasjonen, kan oppdragsgiver, før tilbudsfristens utløp, kontaktes for å klarlegge hvorvidt annen dokumentasjon kan aksepteres.

Dersom tilbyderen ønsker å godtgjøre at kvalifikasjonskravene oppfylles ved å henvise til kapasiteten i sammenslutninger eller virksomheter som tilbyderen indirekte eller direkte er knyttet til, skal dette fremkomme tydelig. Det er i et slikt tilfelle et krav at det godtgjøres at tilbyderen reelt disponerer over disse sammenslutningers eller virksomheters ressurser.

Kvalifikasjonskravene fremgår nærmere av kunngjøringen i Doffin/TED og skal besvares og dokumenteres som angitt i publiseringen på Mercell. **Leverandørene oppfordres til å lese kvalifikasjonskravene nøye, og legge ved den dokumentasjonen som kreves ved tilbudsinnlevering.**

6 Tildelingskriterier

Kontrakt tildeles på bakgrunn av det tilbudet som etter en helhetsvurdering fremstår som det økonomisk mest fordelaktige, jf. FOA § 22-2 (1) og (2). Det vil etter dette bli lagt vekt på følgende kriterier:

Kriterium	Vekt
Kvalitet, herunder språk og organisering	60 %
Pris	40 %

**dsb**Direktoratet for
samfunnssikkerhet og beredskapDSB Konkurransesgrunnlag nr. 2012/4699
Etablering av rammeavtale for translatørtjenester

6.1 Nærmere om tildelingskriteriet kvalitet

Språk:

Språk	Prioritet
Nynorsk	1.
Engelsk	2.
Andre språk	3.

For å synliggjøre kompetanse innen de tilbudte språkene ønsker vi tilsendt CV, referanser og eksempel på utførte oppdrag for offentlig forvaltning for aktuelle oversetterne.

Kvaliteten vurderes i prioritert rekkefølge slik at et tilbud med høy kompetanse rundt 1. prioritert språk kommer sterkere ut enn tilbud med høy kompetanse rundt 2. og 3. prioriterte språk. Ved likhet i 1. prioriterte språk, øker tilbudenes kvalitet med kompetanse runde de nedprioriterte språkene.

Man vil altså oppnå høyere skår på kvalitet ved å tilby mange språk av høy kvalitet, men vil allikevel kunne falle ut av konkurransen ved lav kunnskap om høyt prioriterte språk. Dette etter prinsippet "kvalitet foran kvantitet"

Vi ønsker oversettere med kompetanse innen fagtermer (f.eks, terminology management) og DSBs fagområder, referanser og eksempel på utførte oppdrag for offentlig forvaltning. Det vil i tillegg legges vekt på om leverandøren er eller har tilgang til autorisert/-e translatør/-er.

Organisering:

Vi ønsker beskrevet hvordan tilbyder organiserer mottak av oppdrag og leveringstid med følgende parametere:

Mottaksapparat for oppdrag		Beskrives av tilbyder
Hasteoppdrag	Tid fra mottatt oppdrag til arbeid igangsettes for engelsk og nynorsk	Oppgis
Kvalitetssikring av oppdrag internt og med DSB før levering til DSB (språksjekk, morsmålsjekk eller lignende)		Beskrives av tilbyder

6.2 Nærmere om tildelingskriteriet pris

Tilbudene vurderes med bakgrunn i oppdrag på minst 500 ord.

Pris/kostnad (40 %) (priser skal oppgis ekskl. mva)		
Område	Nærmere beskrivelse	Dokumentasjon
Oversetting engelsk og øvrige språk	Pris per ord Pris per time	Oppgis
Oversetting nynorsk	Pris per A4-side (2 400 tegn) Pris per time	Oppgis
Språkvask	Pris per time	Oppgis
Korrektur	Pris per time	Oppgis

**dsb**Direktoratet for
samfunnssikkerhet og beredskapDSB Konkurransesgrunnlag nr. 2012/4699
Etablering av rammeavtale for translatørtjenester**Bilag 1 Erklæring om aksept av vilkår og angivelse av eventuelle forbehold****Alternativ 1:**

Med dette erklæres det at samtlige vilkår som angitt i konkurransegrunnlaget, inkludert kontraktsdokumentene, aksepteres uten forbehold.

.....
(dato og signatur)


Alternativ 2:

Tilbyder tar følgende forbehold mot vilkår i konkurransegrunnlaget og/eller kontraktsdokumentene:

	Gjeldende kontraktstekst eller øvrige vilkår:	Tilbyders forbehold:
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		
ff.		

Tilbyder er inneforstått med at vesentlige forbehold kan medføre avvisning av tilbudet..

.....
(dato og signatur)

 dsb Direktoratet for samfunnssikkerhet og beredskap	DSB Konkurransesgrunnlag nr. 2012/4699 Etablering av rammeavtale for translatørtjenester

Bilag 2 Særskilte bestemmelser om fakturering

Leverandøren må kunne levere elektronisk faktura til DFØs fakturamottak i Elektronisk handels- format (EHF), se ”[Implementeringsveileder – Elektronisk Handelsformat](#)”.

Leveranse av elektroniske fakturaer skal skje på den av DFØs til enhver tid valgte kommunikasjonsmetode. Ved endring av kommunikasjonsmetode vil leverandøren bli varslet seks måneder før nødvendig endring finner sted. For mer informasjon, se [her](#).

Leverandøren må selv bære eventuelle kostnader leveranse av elektronisk faktura måtte medføre for denne.

Kunden har rett til å returnere fakturaer som ikke tilfredsstiller kontraktens krav.